

Н. А. Сентюрова (Минск)

**ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ УПРАВЛЕНИЯ
В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ**

На современном этапе развития языкознания неоспоримы научная и практическая значимость межъязыковых сопоставительных иссле-

дований. Причина высоко интереса к подобным исследованиям, на наш взгляд, верно раскрыта М. В. Всеволодой, которая пишет «...сопоставительное изучение и описание дает исследователю возможность увидеть и изучить такие особенности языка, подойти к которым изнутри очень трудно или даже невозможно» [1, с. 14]. Нередко результаты межъязыкового сопоставительного анализа становятся научно обоснованной лингвистической базой методик преподавания иностранных языков, направленных на определенную языковую аудиторию.

Сопоставление близкородственных русского и польского языков имеет давнюю традицию. Русско-польские синтаксические параллели в большей или меньшей степени отражены в работах Б. Ю. Нормана [4], Т. С. Тихомировой [5], А. А. Кожиновой и А. К. Киклевича [3], Я. Мазура [9], М. Бобрана [8] и др. Наше исследование посвящено описанию сходств и различий в способах выражения синтаксических связей в русском и польском словосочетаниях и предложениях с целью дальнейшего использования полученных результатов при создании экспериментальной национально-ориентированной методики обучения иностранных студентов.

В польском языкознании принято выделять те же виды подчинительной связи слов в словосочетаниях, что и в русском: согласование, управление и примыкание. Управление (*związek rząd*) в широком понимании определяется польскими исследователями как вид подчинительной связи, в котором в качестве зависимого компонента выступает форма имени существительного в определенном падеже. В качестве главного компонента могут выступать глаголы, имена существительные, прилагательные, числительные, местоимения. Показателями синтаксической связи управления являются предлоги и падежные окончания имен существительных [7, с. 379].

Многочисленны глаголы, обладающие в польском языке грамматической сочетаемостью, отличной от сочетаемости в русском языке. Охарактеризуем некоторые синтаксические конструкции, имеющие различия в средствах выражения синтаксической связи управления в русском и польском словосочетаниях. Значение глаголов установлено при помощи «Синтаксического словаря» Г. А. Золотовой [2]. Примеры подобраны из параллельного подкорпуса «Национального корпуса русского языка» [6].

Глаголы эмоционального и модального отношения *достичь*, *добиваться* + Род. п. В польском языке глагол *достичь* – *osiągnąć* управляет Вин. п.: *Tej siły, która łączy i podtrzymuje żywy świat, poszukiwali Platon i Arystoteles i obaj dzięki temu osiągnęli szczyty filozofii*. ‘Силу эту, которая объединяет и поддерживает живой мир, искали Платон и Аристотель, благодаря чему оба достигли вершин философии’ (О. Tokarczuk. *Podróż ludzi księgi*). Глагол *добиваться* – *zabiegać* управляет в польском языке Вин. п. с предлогом *o* (синонимичный ему глагол *dobijać się* сочетается как с родительным, так и с винительным падежом с предлогом *o*): *Pozbawiona jasnego programu działania trwożliwie zabiegała o względy młodzieży, starając się pozyskać przywódców*. ‘Не имеющая ясной программы действий, она робко добивалась симпатий молодежи, стараясь привлечь на свою сторону лидеров’ (Cr. Miłosz. *Zniewolony umysł*).

Глаголы со значением движения *отстать*, *убегать* + Род. п. с предлогом *ot*. В польском языке глаголу *отстать* в указанном значении соответствуют конструкции *pozostać*, *zostać w tyle* + Твор. п. с предлогом *za*: *Rozglądając się po okolicy wstrzymywała mimowolnie konia i wkrótce została w tyle za saniami i oddziałem*. ‘Озираясь окрест, она невольно придержала коня и вскоре отстала от саней и отряда’ (H. Sienkiewicz. *Pan Wołodyjowski*). Глагол *убегать* может быть переведен словами *uciekać*, *umykać* + Твор. п. с предлогом *przed* ‘перед’: *Takie same masy ciągnęły z zachodu na wschód uciekając przed Niemcami*. ‘Такие же массы двигались с запада на восток, убегая от немцев’ (Cr. Miłosz. *Zniewolony umysł*).

Глаголы с общим смыслом «предотвратить что-либо угрожающее или нежелательное» *защищать*, *избавиться* + Род. п. с предлогом *ot*. В польском языке *защищать* в аналогичном значении – *bronić*, *chronić* + Твор. п. с предлогом *przed* ‘перед’: *Drugą zaś połowę chronią przed inwazją Turków*. ‘А вторую половину защищают от вторжения турков’ (A. Sapkowski. *Lux Perpetua*). Конструкция с глаголом *избавиться* может быть переведена сочетанием *pozbyć się* + Род. п. беспредложный: *Znałam Zbyszka dostatecznie dobrze, żeby mogła się pozbyć wszelkich wątpliwości*. ‘Я знала Збышека достаточно хорошо, чтобы избавиться от обуревавших меня сомнений’ (J. Chmielewska. *Wszyscy jesteście podejrzeni*).

Глагол модально-отложительного значения с общим смыслом «отвергнуть нежелательное явление» *отречься* + Род. п. с предлогом *ot*.

В польском языке такое значение передается при помощи сочетания *wyrzec się* + Род. п.: *Nie tylko trzeba wtedy wyrzec się publicznie swoich poglądów, ale zaleca się użyć wszelkich podstępów, byleby tylko zmylić przeciwnika*. ‘Нужно не только публично **отречься от своих взглядов**, но рекомендуется использовать любые хитрости, лишь бы обмануть противника’ (Ср. Miłosz. *Zniewolony umysł*).

Глагол *otniać* со значением отчуждения + Род. п. с предлогом *u* и существительным, называющим субъекта – владельца отчуждаемого объекта. В польском языке такой конструкции эквивалентна конструкция глагол *odjąć, odebrać* + Дат. п. без предлога: *Zgodziła się z rozpaczy i rozczarowania, które odebrały jej zdolność jakiegokolwiek decyzji*. ‘Согласилась от отчаяния и растерянности, которые **отняли у нее** способность что-либо решать’ (О. Tokarczuk. *Podróż ludzi księgi*).

Глаголы информативно-речевого действия, а также других обращенных, адресованных действий *adresować, uśmiechać się* + Дат. п. Соответствующее значение первого глагола в польском языке передается словом *adresować* + Род. п. с предлогом *do*: *Bała się przecież nawet zwykłego skaleczenia, nie mogła nigdy znieść bólu ani widoku krwi i naraz zrobiła taką straszną rzecz, zostawiwszy pięć słów na kartce adresowanej do mnie*. ‘Она боялась даже обычной царапины, совершенно не выносила ни боли, ни вида крови и, вот теперь сделала такую страшную вещь, оставив пять слов на открытке, **адресованной мне**’ (S. Lem. *Solaris*). Второй конструкции аналогична польская конструкция со словом *uśmiechać się* + Род. п. с предлогом *do*: *Ojciec Felicjan uśmiechał się do tłumu, błogosławił i marzył*. ‘Отец Фелициан **улыбался толпе**, благословил и мечтал’ (A. Sapkowski. *Lux Perpetua*).

Глагол *przynależać*, выражающий посессивные отношения между субъектом и объектом, + Дат. п. (субъект-поссесор). В польском языке такой конструкции эквивалентно сочетание *należać* + Род. п. с предлогом *do*: *Zamki te i ziemie należały do księcia Bernarda, stryja Wołoszka*. ‘Те замки и земли **принадлежали князю Бернарду, дяде Волошека**’ (A. Sapkowski. *Lux Perpetua*).

Глагол восприятия *слушать* с именем каузативного объекта восприятия в Вин. п. В польском языке *śłuchać* с именем в *Pod.*: *Nie udawaj głupiego. Wywam na mieście, słucham plotek. O tobie i pannie von Pask*. ‘Не строй из себя дурачка. Я бываю в городе, **слушаю сплетни**. О тебе и панночке фон Пак’ (A. Sapkowski. *Lux Perpetua*).

Глагол *обладать* с именами качества в Твор. п. В польском языке – *posiadać* с именами в Вин. п.: *Przeklęty niechaj będzie jego dom, jego stół i jego łóże, jego koń, jego pies, przeklęta niechaj będzie jego strawa i napitek, i wszystko, co posiada*. ‘Будь проклят его дом, его стол и его ложе, его конь, его пес, будь прокляты его еда и напитки, и все, чем он обладает’ (А. Sapkowski. Lux Perpetua).

Глаголы *убедиться*, *сомневаться* выражают логическую или нравственную оценку первичного факта, квалификации, события и управляют Предл. п. с предлогом *в*. В польском языке аналогичный глагол *przekonać się* также управляет Предл. п., но с предлогом *о*: *O tym możemy się przekonać tylko w jeden sposób- rzekł spokojnie General*. ‘В этом мы сможем **убедиться** только одним образом, – спокойно ответил Генерал’ (J. Dukaj. Ruch generała). Глагол *сомневаться* в описанном значении – *wątpić się* + Вин. п. с предлогом *w*: *Osobiście w to wątpię, ale wszystko wszak w ręku Boga*. ‘Лично я **в этом сомневаюсь**, однако все в руке Божией’ (А. Sapkowski. *Wozy bojowniczy*) и др.

Подчеркнем, что приведенный перечень глагольных конструкций далеко не исчерпывающий. Кроме того, подобные расхождения встречаются также в именных конструкциях. Например, *bogaty* (w co? ‘во что?’) – ‘богатый (чем? / на что?)’; *dumny* (z czego? ‘с чего?’) – ‘гордый (за что?)’; *pewny* (czego? ‘чего?’) – ‘уверенный (в чем?)’; *podobny* (‘do kogo?’ до кого?) – ‘похож (на кого?)’ и др. [3, с. 146–150].

Таким образом, на данном этапе исследования удалось установить, что в русском и польском языках существуют многочисленные глагольные и именные конструкции, характеризующиеся разным управлением. Анализ подобных конструкций сопряжен с определенными трудностями, связанными с их разрозненностью, невозможностью объединения в какие-либо тематические группы. Перспектива данного исследования заключается в возможности расширения предложенного перечня синтаксических структур, а также в возможности создания их классификации по управляемому падежу.

1. Всеволодова, М. В. Принципы сопоставительного описания языков и использование их в практике преподавания русского языка как иностранного / М. В. Всеволодова // Лингвистические и методические основы преподавания русского языка иностранцам. – М., 1979. – С. 14–19.

2. Золотова, Г. А. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса / Г. А. Золотова. – М.: Едиториал УРСС, 2006.

3. Киклевич, А. К. Польский язык / А. К. Киклевич, А. А. Кожинова. – 9-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2012.
4. Норман, Б. Ю. Универсальное и специфическое в синтаксических моделях славянских языков / М. В. Всеволодова. – Минск, 1988.
5. Тихомирова, Т. С. Польский язык. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем / Т. С. Тихомирова. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpota.ru/>. – Дата доступа: 25.10.2014.
7. Bąk, P. Gramatyka języka polskiego / P. Bąk. – Warszawa: Wiedza powszechna, 2004.
8. Bobran, M. Składnia polska i rosyjska zdania złożonego / M. Bobran. – Rzeszów: Wyd-wo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 2000.
9. Mazur, J. Organizacja tekstu potocznego na przykładzie języka polskiego i rosyjskiego / J. Mazur. – Lublin: Wyd-wo UMCS, 1986.